

**Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina**

**Centralni urad za slovenski jezik**

**Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom**

**18. srečanje**

**20. 10. 2020**

**ZAPISNIK**

**Prisotni v videoklicu po Skypu**

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

**Lokacija:** vsak na svojem domu po Skypu

**Začetek sestanka:** 10.00

**Konec sestanka:** 12.30

**Dnevni red:**

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

**Potek seje in sklepi:**

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 18. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Immediata eseguibilità	Takojšnje izvajanje
	Immediatamente eseguibile Es. la deliberazione è immediatamente eseguibile	Začne se izvajati takoj npr. Sklep se začne izvajati takoj
2	Esecutività/Entrata in vigore	Veljavnost
	Entrato in vigore Es. la deliberazione entra in vigore immediatamente	Začne veljati takoj npr. Sklep začne veljati takoj
	Atto esecutivo ai sensi di legge	Akt, ki skladno z zakonom začne veljati
3	Esecuzione forzata	Prisilna izvršba
4	Passato in giudicato Es. sentenza passata in giudicato	Pravnomočen Pravnomočna sodba
5	Esecuzione forzata	Prisilna izvršba
6	PEC – Posta elettronica certificata	Certificirana elektronska pošta (PEC) Varna elektronska pošta (PEC)
7	Elektronski predal	Casella di posta elettronica
8	Agenzia per l'Italia digitale	(italijanska) Agencija za digitalno poslovanje
9	Codice dell'Amministrazione Digitale	Zakonik o digitalni upravi
10	Strumenti urbanistici	Akti prostorskega načrtovanja ali akti urejanja prostora;
11	P.T.R. : Piano Territoriale Regionale	Deželni prostorski načrt (PTR)
12	P.T.C.P. : Piano Territoriale di Coordinamento Provinciale	Pokrajinski koordinacijski prostorski načrt (PTCP)
13	P.T.P. Piano Territoriale Paesaggistico	Krajinski prostorski načrt (PTP)
14	P.R.G. : Piano Regolatore Generale	Splošni prostorski načrt (PRG)
15	Piano di Governo del Territorio (PGT) =	Načrt urejanja prostora FJK (PGT) ali Načrt upravljanja s prostorom FJK (PGT)
16	Piano Urbanistico Regionale Generale - PURG =	Splošni deželni urbanistični načrt FJK (PURG)
17	Norme tecniche di attuazione (NTA)	(Tehnične) izvedbene določbe
18	Zone omogenee	enote urejanja prostora
19	Densità fondiarie e territoriali	indikatorji površine in prostornine
20	Variante al PRGC	Sprememba občinskega prostorskega načrta
21	Adozione di variante al PRGC	Sprejetje v obravnavo spremembe prostorskega načrta
22	Approvazione di variante al PRGC	Dokončno sprejetje oz. dokončen sprejem spremembe prostorskega načrta
23	Variante sostanziale al PRGC	Bistvena sprememba občinskega prostorskega načrta
24	Variante non sostanziale al PRGC	Nebistvena sprememba občinskega prostorskega načrta

## Zapisnik 18. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 20. oktobra 2020

## PREVAJALSKI DVOMI

## Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	<p>IMMEDIATA ESEGUIBILITÀ</p> <p>IMMEDIATAMENTE ESEGUIBILE</p>	<p>Tretji odstavek 134. člena Enotnega besedila o lokalnih upravah (TUEL) določa, da sklepi začnejo veljati (<b>le deliberazioni diventano esecutive</b>) deseti dan po objavi na oglasni deski.</p> <p>V nujnih primerih pa se lahko <i>začnejo sklepi sveta in odbora takoj izvajati</i> (dichiarate <b>immediatamente eseguibili</b>) z glasovanjem večine članov odbora/sveta (četrti odstavek 134. člena TUELa) in z utemeljenim razlogom.</p> <p>Izjava o »<b>immediata eseguibilità</b>« (takojšnjem izvajanju), ki jo iz nujnih razlogov s sklepom poda svet ali odbor, mora biti v aktu utemeljena, v praksi pa je postala stalnica in skoraj ni povezana z nujnostjo sprejemanja določenih odločitev.</p> <p>Razlika med <b>eseguibilità</b> in <b>esecutività</b>: za razliko od <b>eseguibilità</b>, ki je lahko takojšnja na podlagi glasovanja, <b>esecutività</b> doseže akt 10 dni po objavi na oglasni deski. Sklep tako zaključuje svojo pot in z objavo postane javen in veljaven (<b>esecutivo</b>).</p> <p>Sklepi občinskega odbora ali sveta se začnejo izvajati takoj (<b>delibere dichiarate</b></p>	<p>takojšnja izvršljivost sklepa/akta</p> <p>takojšnja veljavnost sklepa/akta</p> <p>sklep/akt je takoj izvršljiv</p> <p>začne veljati takoj</p>	<p>Delovna skupina je razpravo začela o prevodu, ki je že ustaljen, a v zvezi s katerim se je porodil upravičen dvom.</p> <p>Besedna zveza <b>immediatamente eseguibile</b> se je doslej na lokalni ravni prevajala kot <b>takoj izvršljiv oz. immediata eseguibilità</b> kot <b>takojšnja izvršljivost</b>.</p> <p>V resnici iz razlage pojma izhaja, da sploh ne gre za izvršbo, saj je <b>izvršba</b>: prisilna izvršitev <i>sodnih ali upravnih odločb - upravna izvršba</i> pa je izvršba, pri kateri izvršilni postopek opravi upravni organ.</p> <p>Delovna skupina se je zato odločila za prevod: <b>takojšnje izvajanje</b> (in ne <b>izvedljivost</b>, ker ima izvedljivost drug pomen, in sicer it. <b>fattibilità</b>, zato se v samostalniški obliki raje uporablja glagolnik <b>izvajanje</b>; posledično tudi raba pridevnika <b>izvedljiv</b> v tem primeru ni ustrezna).</p> <p>Kot besedno zvezo ob koncu posameznih sklepov se priporoča zapis: <b>Sklep se začne izvajati takoj</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p><b>immediatamente eseguibili</b>) na podlagi četrtega odstavka 134. člena ZU 267/2000 od trenutka njihovega sprejetja.</p> <p>Pogoj za <b>esecutività</b> nekega sklepa je zaključek obdobja objave na oglasni deski (ki je sestavna faza v postopku uveljavitve akta – <b>efficacia</b>), medtem ko se v primeru takojšnje <b>eseguibilità</b> akti začnejo izvajati (<b>possono essere eseguiti</b>) od trenutka njihovega sprejetja. Z izjavo o takojšnjem izvajanju (<b>eseguibilità</b>) se namreč odpravi omejitev učinkovanja akta v času čakanja na potek obdobja objave.</p> <p>Izjava o začetku takojšnjega izvajanja (<b>immeditata eseguibilità</b>) je odgovor na potrebo o takojšnji uveljavitvi nujnih sklepov, zato mora biti ustrezno utemeljena in sklenjena z ločenim glasovanjem in s kvalificirano večino, ki naj jo potrdi s pozitivnim mnenjem (<b>con voto favorevole</b>) večina članov skupščine.</p> <p>Doslej smo lokalno prevajali <b>takojšnja izvršljivost</b> in <b>sklep je takoj izvršljiv</b>. V slovenskih sklepih/odlokih/aktih pa se pogosto zasledi naslednja formula:</p> <p>Ta <b>sklep začne veljati takoj</b> in se objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.</p>		<p>Skupina je obravnavala tudi glagol <b>veljati</b> in glagolnik <b>veljavnost</b>.</p> <p><b>Sklep začne veljati takoj</b>, pri čemer je skupina ugotovila, da je ta prevod ustreznejši za <b>entra in vigore</b> oziroma <b>diventa esecutivo</b>.</p> <p>V primeru <b>Atto esecutivo ai sensi di legge</b> predlagamo <b>Akt, ki skladno z zakonom začne veljati</b></p> <p>V okviru skupine se je razvila zanimiva debata, iz katere je izšlo naslednje:</p> <p><b>Izvršljivost</b> je lastnost posamičnih aktov, da lahko upravni organ zahteva njihovo prisilno izvršitev; <b>izvršljiv</b> je lahko samo posamičen akt (npr. sodba); do izvršbe pride, ko nekdo noče nečesa izvesti in se ga zato prisili v izvršbo.</p> <p><b>Izvršitev sodne odločbe</b> (=izvajanje ukrepov, navedenih v odločbi) pa je »<b>esecuzione della sentenza</b>«;</p> <p>Pogoj za <b>izvršljivost</b> sklepa je njegova pravna veljavnost. Ko je sklep <b>izvršljiv</b>, lahko pride do <b>izvršbe</b>.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>Sklep priprave se objavi na svetovnem spletu in v Uradnem listu Republike Slovenije in <b>začne veljati takoj</b>.</p> <p><a href="https://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2013-01-2471">https://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2013-01-2471</a></p>		<p><b>Prisilna izvršba = Esecuzione forzata</b></p> <p><b>PRAVNOMOČNOST</b> je značilnost akta, zoper katerega so izčrpana vsa pravna sredstva (ni več mogoča pritožba).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>pravnomočnost</b> pomeni, da neke odločbe ni več mogoče izpodbijati pred sodiščem, tj. <b>passato in giudicato</b>;</li> <li>- <b>pravnomočna odločba</b> je odločba, zoper katero ni več pravnega spora, tj. <b>sentenza passata in giudicato</b>;</li> <li>- <b>dokončna odločba</b> je odločba, zoper katero ni več pritožbe, tj. <b>sentenza definitiva</b>.</li> </ul>
2	<p>PEC</p> <p>POSTA ELETTRONICA CERTIFICATA</p> <p>INVIARE UNA PEC</p> <p>CASELLA DI POSTA ELETTRONICA CERTIFICATA</p>	<p><b>Posta elettronica certificata</b> ali <b>PEC</b> je posebna vrsta elektronske pošte, ki elektronskemu sporočilu zagotovi enako pravno veljavo kot priporočena pošiljka s povratnico in velja kot dokazilo o vročitvi. Kljub temu, da je italijanska posebnost, si od leta 2018 vlada prizadeva, da bi PEC postala skladna z zakonodajo EU.</p> <p>Da lahko uporabljamo PEC, moramo imeti poštni predal <b>PEC (casella di PEC)</b> pri enem izmed pooblaščenih ponudnikov. Za objavo seznama pooblaščenih ponudnikov in seznama javnih institucij, nadzor in koordiniranje ponudnikov ter javnih institucij je pooblaščen <b>Agenzia per l'Italia digitale (italijanska Agencija za digitalno poslovanje)</b>. Vsebina je lahko potrjena (<b>messaggio certificato</b>) in elektronsko podpisana (<b>firmato elettronicamente</b>) ali pa kriptirana</p>	<p><b>varna elektronska pošta (PEC)</b></p> <p><b>varna elektronska pošta (VEP)</b></p> <p><b>varno elektronsko vročanje (PEC)</b></p> <p><b>varni elektronski predal (PEC)</b></p> <p><b>poslati/posredovati varno elektronsko sporočilo</b></p>	<p>Delovna skupina je pred časom že obravnavala ta termin, ker pa se področje e-poslovanja zelo hitro spreminja, se je skupina odločila za ponovno obravnavo termina »<b>PEC – Posta elettronica certificata</b>« in povezanega izrazja.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da obstajata v Sloveniji in Italiji na tem področju različna sistema in pravne podlage.</p> <p>V Sloveniji se uporablja <b>varen elektronski podpis</b>, ki je povezan z <b>e-sporočili in s certificiranim potrdilom</b>; v Italiji pa PEC ni nujno povezana z <b>digitalnim podpisom</b>.</p> <p>V Sloveniji obstaja <b>elektronska oblika vročanja</b>, pri čemer je referenčna pravna</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>AGENZIA PER L'ITALIA DIGITALE</p>	<p>(criptato), pri čemer je zagotovljena tudi avtentikacija (<b>autenticazione</b>), integriteta podatkov (<b>integrità dei dati</b>) in zasebnost (<b>confidenzialità</b>).</p> <p>Pri pošiljanju sporočila PEC <i>ponudnik storitve PEC pošiljatelj</i> slednjemu pošlje potrdilo o posredovanju sporočila, ki ima pravno veljavo, z natančno navedbo ure in datuma, ko je bilo odposlano sporočilo PEC. Prav tako <i>ponudnik PEC prejemnika</i> po vročitvi sporočila PEC v predal pošiljatelju dostavi potrdilo o vročitvi z navedbo točnega datuma in ure vročitve.</p> <p>Če izgubimo enega od potrdil v sistemu PEC, lahko svojega ponudnika prosimo za računalniško/digitalno sled, ki ima skladno z zakonom enako pravno veljavo kot potrdilo o poslanem in/ali vročenem sporočilu, in sicer za trideset mesecev.</p> <p>Z vidika uporabnika se <b>casella di posta elettronica certificata</b> ne razlikuje od navadnega predala elektronske pošte; drugačen je samo kanal pošiljanja, ki ga uporablja PEC, najpomembnejša razlika pa je izdaja potrdil, ki jih <i>ponudniki PEC</i> pošiljajo pošiljatelju in prejemniku. Prejemnik ne vidi sporočil pošiljatelja, temveč prejme samodejno sporočilo ponudnika pošiljatelja, ki vsebuje dve prilogi: originalno e-sporočilo pošiljatelja s prilogami, in datoteko .xml</p>	<p>poslati/posredovati sporočilo v varni elektronski predal</p> <p>pošiljanje/posredovanje pošte po VEP</p> <p>vročiti elektronsko sporočilo/pismo</p> <p>(italijanska) Agencija za digitalno poslovanje</p>	<p>podlaga <b>Zakon o elektronskem poslovanju in elektronskem podpisu</b>.</p> <p>Če so v besedilu, ki ga prevajamo, bralcu podana natančna navodila o načinu pošiljanja sporočil in ker je <b>posta elettronica certificata - PEC</b> značilnost italijanskega sistema e-poslovanja, svetujemo prevod <b>certificirana elektronska pošta (PEC)</b>.</p> <p>Skupina sicer ugotavlja, da se v praksi vročanje po PEC uporablja podobno kot vročanje v <b>varen elektronski predal</b> (predal je sicer <b>casella postale</b>). Zato se dopušča tudi svobodnejši smiselni prevod: <b>varna elektronska pošta (PEC)</b></p> <p>Treba je poudariti, da sistem varne elektronske pošte v Sloveniji še ni tako uveljavljen kot PEC v Italiji, kratica VEP pa se sploh ne uporablja. Tudi »pošiljanje pošte po VEP« se ne uporablja. Uporablja pa se <b>varno elektronsko vročanje</b>.</p> <p>Nadalje skupina predlaga naslednje prevode:</p> <p>Agenzia per l'Italia digitale (italijanska) Agencija za digitalno poslovanje</p> <p>Codice dell'Amministrazione Digitale</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>(tekstovno datoteko ali datoteko, ki se lahko odpre s softverom) in vsebuje iste informacije, ki jih vsebuje tudi obvestilo o vročitvi, posredovano pošiljatelju (ID sporočila, kraj, datum in čas posredovanja, in naslovni podatki, npr. e-pošta naslovnika PEC / ne-PEC, zadeva).</p> <p>Uredba predsednika republike 68/2005 in naknadna povezana pravila, skupaj z drugimi predpisi (med katerimi je zlasti <b>Codice dell'Amministrazione Digitale</b>, ZU 235/2010), določajo pravno veljavo, pravila in načine uporabe.</p>	<p><b>Zakonik o digitalni upravi</b></p> <p><b>Zakonik o e-upravi</b></p> <p><b>Zakonik o digitalnem poslovanju</b></p>	<p><b>Zakonik o digitalni upravi</b></p> <p>Najbolj uradno in slovensko se sliši <b>Zakonik o elektronskem poslovanju uprave</b>.</p> <p>Raba pridevnika »<b>digitalen</b>« v Sloveniji ni tako razširjena kot v Italiji, veliko pogosteje se pojavlja pridevnik »<b>elektronski</b>«, medtem ko se »<b>digitalen</b>« razume kot pretvorba nekega teksta v binomski zapis;</p> <p>»<b>digitalna uprava</b>« se sliši kot neposreden prevod, kot uvajanje elektronskega poslovanja v upravo (<b>digitalizacija uprave</b>), skupina pa se je vsekakor odločila za pridevnik »<b>digitalen</b>« po analogiji s podobnimi, že normiranimi termini (<b>firma digitale</b> = digitalni podpis, <b>domicilio digitale</b> = digitalni naslov za vročanje) in sprejela prevod <b>Zakonik o digitalni upravi</b>.</p> <p><b>Amministrazione digitale</b> se pogosto prevaja z »<b>E-uprava</b>«, ki pa ni pravni termin; uporablja se pogovorno in publicistično, ne pa v pravni literaturi.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
<b>TERMINI S PODROČJA URBANIZMA IN PROSTORSKEGA NAČRTOVANJA</b>				
3	<p><b>STRUMENTI URBANISTICI</b> oz. <b>STRUMENTI DELLA PIANIFICAZIONE URBANISTICA</b></p> <p>pojavlja se v besedilu za korpus, Staro: VAR11_PRCG_ADOZIONE_VAR11_PRCG_ADOZIONE_sl.review.docx</p>	<p><b>Strumenti della pianificazione urbanistica</b> so akti, ki urejajo zaščito prostora ter ureditev njegove rabe in sprememb na njem.</p> <p>Ti akti morajo biti skladni z državno zakonodajo in se oblikujejo na podlagi naslednjih postopkovnih faz:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- določitev ciljev;</li> <li>- opredelitev dejanskega stanja prostora;</li> <li>- oblikovanje meril za uresničitev ciljev;</li> <li>- opredelitev ukrepov in načrtovanje izvajanja ukrepov;</li> <li>- spremljanje in ocena učinkov na prostor zaradi izvajanja načrtov.</li> </ul> <p>Glavni <b>strumenti di pianificazione urbanistica</b> v Italiji so navedeni v nadaljevanju. Vsaka dežela sprejme določen načrt, dodatne razlike se beležijo tudi v avtonomnih deželah (npr. FJK):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>P.T.R. : Piano Territoriale Regionale</b> (Deželni prostorski načrt);</li> <li>- <b>P.T.C.P. : Piano Territoriale di Coordinamento Provinciale</b> (Pokrajinski koordinacijski prostorski načrt);</li> <li>- <b>P.T.P. : Piani Territoriali Paesaggistici</b> (Prostorsko-krajinski načrti);</li> </ul>	<p><b>Urbanistični/prostorski akti</b> <i>v Slo se najdejo »urbanistični načrti«, a veljajo samo za mesta in naselja</i></p> <p><b>Urbanistični/prostorski načrti</b></p> <p><b>Urbanistični/prostorski instrumenti</b></p> <p>Instrumenti prostorskega načrtovanja</p> <p><a href="https://www.gov.si/teme/obcinski-prostorski-akti/">https://www.gov.si/teme/obcinski-prostorski-akti/</a></p>	<p>Skupina ugotavlja, da se v slovenski pravni terminologiji za akte običajno ne uporabljata termin <b>instrument</b> ali <b>orodje</b>.</p> <p><b>Instrument prostorskega načrtovanja</b> ni pravni termin, kljub temu pa se včasih pojavlja v opisnih besedilih v pomenu prostorskih načrtov, aktov.</p> <p><b>Splošna orodja prostorskega načrtovanja</b> pa so v slovenščini metode oblikovanja prostorskih aktov.</p> <p><b>Strumenti urbanistici</b> so <b>prostorski akti</b> oziroma s strokovnejšim terminom: <b>akti prostorskega načrtovanja</b> ali <b>akti urejanja prostora</b>; akt in načrt sta v tem primeru sopomenki.</p> <p>V Sloveniji se razlikuje med prostorskim strateškim in prostorskim izvedbenim načrtom, pri čemer strateški nakazuje bolj na neko strategijo.</p> <p>Pridevnik <b>urbanističen</b> je bil v celoti črtan v zakonu, ker preveč asociira na mesto/urbano naselje.</p>



a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		- P.R.G. : Piano Regolatore Generale (Splošni prostorski načrt).		<p>Glede <b>razlikovanja med načrtom in planom</b> pa se je skupina seznanila z dejstvom, da se je besedo <b>plan</b> včasih dojemalo kot bolj splošno, načrt pa bolj konkretno. Na splošno se svetuje raba <b>načrta</b> kot sinonima s slovenskim korenem, <b>plana</b> pa le v primerih, ko se je termin že uveljavil v posamezni stroki.</p> <p><b>Občinski podrobni prostorski načrt</b> <b>krajinski načrt (podrobni prostorski akti)</b></p> <p>P.T.R. : Piano Territoriale Regionale <b>Deželni prostorski načrt (PTR)</b> P.T.C.P. : Piano Territoriale di Coordinamento Provinciale <b>Pokrajinski koordinacijski prostorski načrt (PTCP)</b> P.T.P. Piano Territoriale Paesaggistico <b>Krajinski prostorski načrt (PTP)</b> P.R.G. : Piano Regolatore Generale <b>Splošni prostorski načrt (PRG)</b></p>
4	PGT PIANO DEL GOVERNO DEL TERRITORIO (DEL FRIULI VENEZIA GIULIA)  E	Na ravni dežele FJK imamo dva tovrstna <b>instrumenta</b> , in sicer novejši  <b>Piano di Governo del Territorio (PGT)</b> je orodje/načrt/akt (strumento), s katerim je bila od leta 2013 v deželi FJK uvedena reforma	<b>Načrt gospodarjenja s prostorom</b>  <b>Načrt upravljanja s prostorom</b>  <b>Načrt urejanja prostora</b>	Delovna skupina se je seznanila s pomenom izraza <b>gospodarjenje</b> , ki se najbolj uporablja v zvezi z gozdovi; gospodarjenje implicira pridobivanje gospodarske koristi, zato se v tem primeru raje izognemo uporabi te besede; pomeni

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>PURG PIANO URBANISTICO REGIONALE GENERALE (DEL FRIULI VENEZIA GIULIA)</p> <p><a href="https://www.regione.fvg.it/rafvfg/cms/RAFVG/ambiente-territorio/pianificazione-gestione-territorio/FOGLIA5/">https://www.regione.fvg.it/rafvfg/cms/RAFVG/ambiente-territorio/pianificazione-gestione-territorio/FOGLIA5/</a></p>	<p>prostorskega načrtovanja, s katero Dežela želi spremeniti ureditev, ki jo določa starejši <b>Piano Urbanistico Regionale Generale (PURG)</b>.</p> <p>in</p> <p><b>Piano Urbanistico Regionale Generale – PURG</b>, ki velja od leta 1978 in temelji na načelu hierarhičnega prostorskega načrtovanja («a cascata»); ta načrt se členi na razne hierarhično povezane nivoje; temelji na 3 ravneh in vsak organ upravlja eno raven (<b>občina/pokrajina/dežela</b>).</p> <p>PURG je veljaven organski sistem splošnih določb in smernic, ki jih je treba spoštovati pri pripravljanju hierarhično nižjih aktov.</p> <p>Na deželni ravni imamo naslednje načrte: <a href="https://www.regione.fvg.it/rafvfg/cms/RAFVG/ambiente-territorio/pianificazione-gestione-territorio/">https://www.regione.fvg.it/rafvfg/cms/RAFVG/ambiente-territorio/pianificazione-gestione-territorio/</a></p>	<p><b>Načrt prostorskega gospodarjenja/upravljanja/urejanja</b></p> <p><b>Splošni urbanistični načrt Dežele FJK</b></p>	<p>rabo lastnih stvari za pridobivanje lastnih koristi, ohranjanje lastnine.</p> <p><b>Upravljanje</b> pa ni samo določanje namenske rabe, ampak tudi vključevanje varstva okolja v prostorsko načrtovanje (sodobnejši pogled je vključevanje okoljskih aspektov, varovanje narave, celovito presojo vplivov na okolje), zato skupina potrjuje tako besedno zvezo <b>upravljanje s prostorom</b> kakor tudi <b>urejanje prostora</b>.</p> <p><b>Piano di Governo del Territorio (PGT) = Načrt urejanja prostora FJK (PGT)</b> <b>Načrt upravljanja s prostorom FJK (PGT)</b></p> <p><b>Piano Urbanistico Regionale Generale - PURG = Splošni deželni urbanistični načrt FJK (PURG)</b></p>
5	<p><b>NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE</b></p> <p><i>Glej primer NTA Občine Trst</i> <a href="http://documenti.comune.trieste.it/prg/nuovo-prg/17-PO1-NORME-">http://documenti.comune.trieste.it/prg/nuovo-prg/17-PO1-NORME-</a></p>	<p>T.i. <b>norme tecniche di attuazione</b> so določbe, ki so potrebne za izvajanje splošnih prostorskih načrtov, <i>Piani regolatori generali</i>, pokrajinskih in deželnih prostorskih načrtov, <i>piani territoriali provinciali e piani regionali</i>, in posebnih področnih načrtov (<i>specifici piani settoriali</i>).</p>	<p><b>Tehnične izvedbene določbe</b></p> <p><b>Tehnična izvedbena določila</b></p> <p><b>Tehnični izvedbeni predpisi</b></p>	<p>Delovna skupina se je odločila za prevod (<b>Tehnične</b>) <b>izvedbene določbe</b>;</p> <p><b>Izvedbeni tehnični standardi</b> so tehnična, strokovna in drugačna pravila, ki jih določa neka stroka oz. Zavod za standardizacijo, zato se ta prevedek odsvetuje; <b>prostorski izvedbeni pogoji</b> pa so vsebina</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<u>TECNICHE-DI-ATTUAZIONE/PO1-NORME-TECNICHE-DI-ATTUAZIONE.pdf</u>	<p>Za vsak <b>strumento</b> so <b>norme tecniche di attuazione</b> nujno potrebne, saj opredeljujejo veljavna pravila, predpise, določbe, omejitve, gradbene in urbanistične parametre, standarde, postopke izvajanja in sklice na področno zakonodajo na lokalni ravni.</p> <p>So sestavni del P.R.G. (splošnega prostorskega načrta) in vsebujejo ureditev <b>enot urejanja prostora</b>, na katere se prostor deli (<b>zone omogenee = enote urejanja prostora</b>), <b>indikatorje površine in prostornine (densità fondiarie e territoriali)</b> ipd. Vsebina teh določb se prekriva z gradbenim pravilnikom (<b>regolamento edilizio</b>) in v nekaterih deželah se te določbe oblikujejo skupaj s pravilnikom samim.</p> <p><b>Norme tecniche di attuazione</b> sprejme svet, ker je del prostorskega načrta; medtem ko gradbeni pravilnik (<b>regolamento edilizio</b>) sprejme samo odbor, ker gre za dokument bolj splošne narave. <b>Regolamento</b> določa splošne kriterije gradnje, medtem ko <b>norme tecniche</b> določajo specifično, indikatorje in omejitve, ki veljajo za posamezno enoto;</p>	<p>Izvedbeni tehnični standardi</p> <p>Prostorski izvedbeni pogoji</p>	<p>izvedbenih določb, ki so tudi v slovenskem sistemu sestavni del vseh prostorskih aktov.</p> <p>Predpisi pa so zakonski akti, zato ta prevod ni primeren.</p>
6	VARIANTE	Je delna ali popolna sprememba urbanističnega načrta, zaradi sprememb v zakonodaji ali na območju, ki ga načrt ureja.	Sprememba	Variante pomeni sprememba načrta, ki jo sprejme občinski svet, zato je delovna skupina potrdila termin <b>sprememba</b> .

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p><b>Spremembo</b> sestavlja kartografska ugotovitev lokacije, ki je predmet ukrepa, in zakonski del (<b>scheda normativa</b>), ki določa splošne pogoje/parametre izvajanja.</p>		<p>Delovna skupina se je seznanila tudi s terminom <b>prostorska preveritev oz. lokacijska preveritev</b> (ko občinski svet sklene dovoljeno odstopanje od občinskega načrta). V tem primeru pa ne gre zgolj za odstopanje, temveč za spremembo, pri kateri so soudeleženi razni subjekti, ki podajo svoje mnenje; postopek je dolgotrajen in v njem sodeluje veliko akterjev, ki morajo vložiti pobude/predloge.</p>
7	<p><b>ADOZIONE DI VARIANTE URBANISTICA</b></p>	<p>Občinski svet z aktom (v obliki sklepa) sprejme (<b>adotta</b>) spremembo urbanističnega orodja (PRG), ki ureja občinsko območje. <b>Z adozione</b> se uradno sprejme predlog spremembe urbanističnega orodja in uvede upravni postopek za izpopolnitev spremembe. Temu postopku sledita fazi objave in zbiranja mnenj/pobud (<b>pubblicazione e partecipazione</b>), po katerih občinski svet preveri še nasprotna stališča (<b>controdeduzione</b>) in nato spremembo sprejme (<b>approvazione</b>).</p>	<p><b>Sprejetje spremembe</b></p>	<p>Delovna skupina je obravnavala termin <b>adozione</b> v povezavi z naslednjimi fazami <b>pubblicazione, partecipazione, controdeduzione</b> in <b>approvazione</b>.</p> <p>V Sloveniji se sprejme <b>Sklep o začetku spreminjanja prostorskega načrta</b>; delovna skupina pa meni, da je glede na pomen izraza <b>adozione</b>, in sicer sprejem oz. sprejetje, ustrenejši prevod:</p> <p><b>Sprejetje v obravnavo spremembe prostorskega načrta</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
8	APPROVAZIONE DI VARIANTE URBANISTICA	<p>Je akt v pristojnosti občinskega sveta, s katerim se zaključi zapleten postopek oblikovanja sprememb. Akt <b>Approvazione di variante urbanistica</b> je dokončna različica prostorskega akta, ki upošteva vse protiargumente, pripombe in zadržke, ki jih pristojni in višji/nadrejeni organi izrazijo.</p> <p>Glede na vrsto prostorske spremembe je v primeru <b>variante non sostanziale al PRG</b>, ki jo potrди sama občina, <b>approvazione</b> v pristojnosti uprave, ki spremembo predlaga; v primeru <b>variante sostanziale al PRG</b> pa je <b>approvazione</b> v pristojnosti nadrejenega organa, ki jo potrди Dežela.</p>	<p><b>Potrditev spremembe</b></p> <p><b>Nebistvena sprememba (prostorskega načrta)</b></p> <p><b>Bistvena sprememba (prostorskega načrta)</b></p>	<p>Delovna skupina se je seznanila s pomenom <b>approvazione</b> v povezavi z <b>variante</b>, v tem primeru gre za:</p> <p><b>Dokončno sprejetje oz. dokončen sprejem spremembe prostorskega načrta</b></p> <p><b>Potrditev</b> pomeni soglasje k aktu drugega organa; v primeru <b>nebistvene spremembe</b> ni ustrezen prevod, saj spremembo sprejme občina in ne nadrejeni organ, zato je ustrezen prevedek <b>dokončno sprejetje/sprejem prostorskega načrta</b>; če pa pride do <b>bistvene spremembe</b>, mora to potrditi nadrejeni organ (dežela), zato je v tem primeru za občinsko raven ustrezen prevedek <b>dokončno sprejetje/sprejem prostorskega načrta</b>, za deželno raven pa <b>potrditev bistvene spremembe</b>.</p> <p>V zvezi s spremembami manjšega obsega obstaja v Sloveniji institut <b>lokacijske preveritve</b>, ki ga lahko primerjamo z <b>nebistveno spremembo</b>: <b>lokacijska preveritev</b> je <u>instrument prostorskega načrtovanja</u>, s katerim se:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- za namen izvajanja gradenj prilagodi in določi natančna oblika ter velikost območja stavbnih zemljišč na posamični poselitvi;</li> </ul>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>- za doseganje gradbenega namena prostorskega izvedbenega akta dopušča individualno odstopanje od prostorskih izvedbenih pogojev kot so določeni v tem aktu;</p> <p>- za namen smotrne rabe ter aktivacije zemljišč in objektov, ki niso v uporabi, omogoča začasno rabo prostora.</p> <p>Delovna skupina pa se je nazadnje odločila za ohranitev termina <b>sprememba</b>, saj je ta izraz že zelo ustaljen v prevodih in v tisku na lokalni ravni, <b>lokacijska preveritev</b> pa bi zvenela lokalnim urbanistom nekoliko tuja.</p> <p>Skupina je zato potrdila prevoda</p> <p><b>Nebistvena sprememba (prostorskega načrta)</b></p> <p>in</p> <p><b>Bistvena sprememba (prostorskega načrta)</b></p>

**SKLEP (c):** Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 11. novembra 2020.

c. RAZNO

///

---